

**F**

**Cette instruction ne doit pas être jetée après usage, mais doit être conservée dans l'appareil!**

## 1. Implantation

- Dans une pièce sèche (par exemple: chaufferie), sur un tableau électrique ou un rail d'armoire électrique, en façade d'armoire, dans la tôle de façade de chaudière
- Température ambiante admissible 2...60 °C

## 2. Installation électrique

- Il faut respecter les prescriptions locales pour installations électriques.
- Les lignes de raccordement entre régulateur et servo-moteur et la pompe conduisent la tension secteur.
- Les lignes de raccordement entre régulateur et sondes conduisent la faible tension de protection.
- Longueurs admissibles de ligne pour toutes les sondes:
  - Câble Cu 0,6 mm Ø: max. 20 m
  - Câble Cu 1,0 mm<sup>2</sup>: max. 80 m
  - Câble Cu 1,5 mm<sup>2</sup>: max. 120 m
- Les lignes des sondes ne doivent pas être posées parallèlement à des lignes secteur (par exemple: alimentation des pompes).

## 3. Montage et câblage

### 3.1 Régulateur

- Ouvrir le couvercle et desserrer la vis centrale (cf. fig. 1).
  - Détacher l'appareil du socle de montage (cf. fig. 2).
  - Percer le nombre nécessaire d'ouvertures pour l'arrivée des câbles et les munir de presse-étoupes Pg 11.
  - Monter le socle. Les désignations de bornes ne doivent pas être sens dessus dessous. L'étrier à ressort ou les supports d'arrêt ne sont nécessaires qu'en cas de montage en façade. Découpe requise 138x92 mm (cf. fig. 3 et 4).
  - Si le régulateur est utilisé pour une sortie tout-ou-rien (servo-moteur thermique ou brûleur) (cf. § 4, Réglages des variantes de fonction), il faut recouvrir les désignations de bornes avec l'étiquette décalquée correspondante (jointe à l'emballage).
  - Raccorder le socle selon le schéma électrique.
  - Si un contact externe ou un thermostat de sécurité pour le circuit principal de courant est monté en amont, ôter les ponts des bornes: F1-F2, pour servo-moteur ou brûleur (sans pompe) L-F2, pour servo-moteur ou brûleur (avec pompe)
  - **N.B.** Le couvercle en plastique peut être monté de manière à pouvoir être ouvert du côté gauche (cf. fig. 6 et 7).
- 1 Desserrer 1<sup>e</sup> couvercle en appuyant sur le bord supérieur
  - 2 Introduire le couvercle à droite dans le bord supérieur
  - 3 et le presser dans le bord inférieur.

### 3.2 Appareils d'ambiance

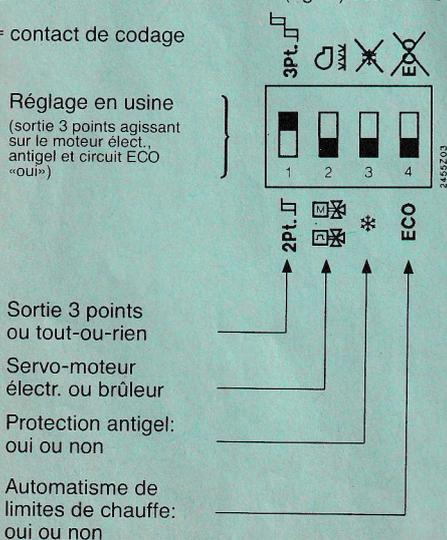
- Montage selon l'instruction jointe ou imprimée sur l'emballage
- Câblage selon schéma de l'installation

## 4. Réglage des variantes de fonction

### 4.1 Régulateur

Potentiomètre et contact de codage sont disposés sous l'horloge ou sous la plaque signalétique (cf. fig. 5).  
 Pour retirer l'horloge: prendre la partie dépassante de l'horloge par le repère et la sortir verticalement.  
 Pour retirer la plaque signalétique: Appuyer sur la plaque du côté gauche vers l'intérieur, et la pousser vers la gauche jusqu'à ce qu'elle saute de la suspension.  
 Régler les éléments fonctionnels (fig. 5) selon l'installation concernée:

L = contact de codage



- M** = Potentiomètre de réglage du différentiel du brûleur (régulation tout-ou-rien)  
Plage de réglage: 2...10 K (réglage usine: 6 K)
- N** = Potentiomètre de réglage de la température de limite de chauffe (ECO)  
Plage de réglage: température ambiante de consigne ±10 K (réglage en usine pour immeubles de construction moyenne: -3,75 K)
- O** = Potentiomètre de réglage pour facteur d'influence de la température ambiante (uniquement avec appareil d'ambiance QAA35)  
Plage de réglage: 2...8 (réglage en usine 5)

## 4.2 Appareils d'ambiance

Influence de l'ambiance: oui ou non?

- QAA35.3** avec influence de l'ambiance: raccorder la borne A5  
sans influence de l'ambiance: ne pas raccorder la borne A5
- QAA80** avec influence de l'ambiance: laisser l'appareil tel que livré  
sans influence de l'ambiance: couper le fil de liaison dans le compartiment à piles

## 5. Préparation du contrôle de fonctionnement

- Pour le contrôle de fonctionnement,
- la température extérieure ne doit pas dépasser 22 °C en cas de régulation en fonction des conditions atmosphériques;
- si l'appareil d'ambiance QAA80 est présent: ôter le papier isolant pour le contact de la batterie, à l'arrière de l'appareil.

### 5.1 Contrôle de l'appareil d'asservissement

- Vérifier la vanne à soupape ou à secteur pour voir:
- si la vanne est bien montée (respecter le symbole d'écoulement)
- si le secteur tourne sur la plage correcte (observer l'indicateur de position)
- si la commande manuelle n'est pas opérationnelle.

### 5.2 Attention au chauffage par le sol ou le plafond

- Le thermostat de sécurité doit être ajusté correctement.
- Pendant le contrôle de fonctionnement, la température de départ ne doit pas dépasser la valeur maximale admissible (en général 55 °C), sinon il faut immédiatement:
- fermer manuellement la vanne à soupape ou à secteur
- arrêter la pompe
- ou fermer le robinet d'arrêt de la pompe

## 6. Contrôle de fonctionnement

### 6.1 Régulateur RVP30.1 avec ou sans appareil d'ambiance QAA35.3

1. Organes de réglage et de commande (cf. fig. 8):
  - Curseur de valeur de consigne «confort» F: butée supérieure
  - Curseur de valeur de consigne «économie» G: butée inférieure
  - Sélecteur de régime K: température confort en permanence \*
  - Pente de la caractéristique de chauffe H: butée supérieure
2. Contact de codage L (cf. fig. 5 et chap. 4 «Réglage des variantes de fonction»):
  - Antigél: non
  - Automatisme de limites de chauffe: non
3. Si l'appareil d'ambiance QAA35.3 est présent (cf. fig. 9):
  - Contact de pontage S: sur programme horloge ☉
  - Ajustement de la valeur de consigne T: en position centrale
4. Appliquer la tension du réseau
5. L'appareil d'asservissement doit s'ouvrir (Note: les servo-moteurs thermiques réagissent avec un certain retard)/Le brûleur doit s'enclencher/La pompe de circulation se mettre en route. - Si ce n'est pas le cas: vérifier le câblage.
6. Sélecteur de régime K: sur température économie en permanence C  
Pente de la caractéristique de chauffe H: sur la butée inférieure
7. L'appareil d'asservissement doit se fermer/le brûleur s'arrêter/la pompe de circulation continuer de marcher. - Si ce n'est pas le cas: vérifier le câblage
8. Sélecteur de régime K: sur Chauffage arrêté ☽
9. Appareil d'asservissement fermé/Brûleur arrêté/La pompe de circulation doit s'arrêter. - Si ce n'est pas le cas: vérifier le câblage.
10. Sur le contact de codage L (cf. § 2): Amener sur les positions souhaitées l'antigel et l'automatisme de limites de chauffe.

### 6.2 Régulateur RVP30.0 avec appareil d'ambiance QAA80

1. Organes de réglage et de commande (cf. fig. 8):
  - Curseur de valeur de consigne confort F: position \*
  - Curseur de valeur de consigne économie G: position ☉
  - Sélecteur de régime K: sur programme Horloge ☉
  - Pente de la caractéristique de chauffe H: position 1

2. Contact de codage L (cf. fig. 5 et chap. 4 «Réglage des variantes de fonction»)
  - Antigel: non
  - Automatisation de limites de chauffe: non
3. Réglages sur l'appareil d'ambiance (cf. fig. 10)
  - Point supérieur R sous le symbole avec la touche
  - Point inférieur Q sur le symbole T<sub>1</sub> avec la touche
  - Valeur de consigne ambiante avec touche sur 29 °C
  - Valeur de consigne ambiante 29 °C également pour T<sub>2</sub> et T<sub>3</sub> (procéder comme ci-dessus)
  - Point inférieur Q sur le symbole avec la touche
4. Appliquer la tension secteur
5. Repère P (fig. 10) sur le symbole T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub> ou T<sub>3</sub> avec la touche
6. L'appareil d'asservissement doit s'ouvrir (noter: les servo-moteurs thermiques réagissent avec un certain retard). Le brûleur doit se mettre en route/La pompe de circulation se mettre en marche. - Si ce n'est pas le cas, vérifier le câblage
7. Amener le repère P (fig. 10) sur le symbole avec la touche
8. L'appareil d'asservissement doit se fermer/le brûleur s'arrêter/la pompe de circulation fonctionner. - Si ce n'est pas le cas, vérifier le câblage.
9. Sélecteur de régime K (fig. 8): sur chauffage arrêté
10. Appareil d'asservissement fermé/Brûleur arrêté/La pompe de circulation doit s'arrêter. - Si ce n'est pas le cas, vérifier le câblage.
11. Sur le contact de codage L (cf. point 2), amener sur les positions souhaitées l'antigel et l'automatisation de limites de chauffe.
12. Sélecteur de régime K (fig. 8): sur programme horloge

## 7. Réglages

### 7.1 Réglage de la pente de la caractéristique de chauffe en cas de régulation en fonction des cond. atmosphériques (cf. fig. 11)

1. Tracer la température extérieure calculée la plus basse (dans notre exemple, -10 °C)
2. Tracer la température de départ maximale (dans notre exemple 60 °C).
3. Le point d'intersection des deux lignes donne la pente (en l'occurrence 1,5) à régler sur le curseur gris (graduation 0,25...4). La valeur réglée doit être reportée sur le tableau de l'instruction de service.

### 7.2 Réglages sur les appareils d'ambiance

QAA35.3 (cf. fig. 9):

- Contact de pontage S sur Programme horloge automatique
- Curseur d'ajustement de la valeur de consigne T en position centrale ( Plage de réglage: ±2 °C)

QAA80:

- Réglage suivant l'instruction de service jointe



Attention: Le QAA80 n'agit que lorsque le programmeur sur le RVP30... est sur le programme horloge.

### 7.3 Autres réglages

- Amener le curseur rouge pour la valeur de consigne confort sur le symbole (correspond à 20 °C environ) et le curseur bleu de valeur de consigne économie sur le symbole (correspond à 14 °C environ). Sur toute la graduation, un trait de division correspond à 1 °C.
- Poser les cavaliers de l'horloge d'après l'instruction de service (Ôter le disque pour poser les cavaliers). Puis faire tourner à fond le disque une fois. Régler ensuite l'heure correcte.

### 7.4 Fonction antigel automatique

En positions du sélecteur «ARRET» et «ARRET LA NUIT», l'installation est protégée du gel par l'intermédiaire de la sonde atmosphérique. Si la température extérieure baisse en dessous de 1,5 °C, la pompe se met en route et la régulation règle théoriquement à 5 °C de température ambiante.



Deze handleiding na gebruik niet weggoien, maar bij het apparaat bewaren!

## 1. Bepalen van de montageplaats

- In een droge ruimte (bijv. de stookruimte), op een schakelpaneel of een montage rail, in de deur van een schakelkast, aan de voorkant in de ketelbemanteling.
- Toelaatbare omgevingstemperatuur: 2...60 °C

## 2. Elektrische installatie

- De plaatselijke voorschriften voor elektrische installaties moeten in acht genomen worden.

- De verbinding sleidingen van de regelaar naar de servomotor en naar de pomp voeren netspanning.
- De verbinding sleidingen van de regelaar naar de opnemers voeren veilige zwakstroom.
- De toelaatbare leidingslengten bedragen voor alle opnemers:
  - CU-kabel 0,6 mm diam.: max. 20 m
  - CU-kabel 1,0 mm<sup>2</sup>: max. 80 m
  - CU-kabel 1,5 mm<sup>2</sup>: max. 120 m
- De leidingen naar de opnemers mogen niet parallel met de netspanningsleidingen (bijv. voeding van de pomp) gelegd worden.

## 3. Montage en aansluiting van de regelaar

### 3.1 Regelaar

- Deksel openen en centrale bevestigingsschroef losdraaien (zie afbeelding 1).
- Apparaat en montagevoet van elkander scheiden (zie afbeelding 2).
- Benodigde aantal openingen voor het invoeren van de kabels uitbreken en van wartelinvoeren Pg 11 voorzien.
- Voet monteren (de klemmenaanduidingen mogen niet ondersteboven staan of liggen). Verende beugel of snaphouders zijn alleen bij verzonken inbouw nodig. Benodigde uitsparing: 138x92 mm (zie afbeeldingen 3 en 4).
- Wordt de regelaar voor tweepuntsuitgang gebruikt (thermische aandrijving of brander) (zie hoofdstuk 4, instellen van de functievarianten), dan zijn de klemmenaanduidingen te overplakken met het overeenkomstige overdrukplaatje (in de verpakking ingesloten).
- Voet overeenkomstig het schema aansluiten.
- Wordt een externe schakelaar of een veiligheidsthermostaat in de hoofdstroomkring voorgeschakeld, dan moeten klemmenoverbruggingen weggenomen worden:
  - F1-F2, voor servomotor of brander zonder pomp.
  - L-F2, voor servomotor of brander met pomp.
- Opgelet: het deksel kan ook naar rechts opengeklapt worden (zie afbeeldingen 6 en 7).
  - ① Drukken totdat het deksel loskomt van het huis
  - ② Deksel rechts boven inleggen
  - ③ en beneden indrukken

### 3.2 Ruimtetoeestellen

- Montage volgens ingesloten resp. op de verpakking gedrukte instructies
- Aansluiten volgens installatieschema

## 4. Instellen van de functievarianten

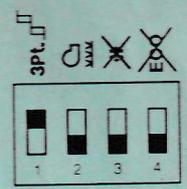
### 4.1 Regelaar

Potentiometer en codeerschakelaar zijn onder de schakelklok of onder het type-naamplaatje aangebracht (zie afbeelding 5). Uitmaken van de schakelklok: de schakelklok met het uitstekend gedeelte (met de tijdmartering) nemen en uittrekken. Wegnemen van het type-naamplaatje: het linker uiteinde van het type-naamplaatje indrukken en naar rechts schuiven totdat het naamplaatje uit de houder springt. Functie-elementen (afbeelding 5) zijn overeenkomstig de betrokken installatie in te stellen:

L = codeerschakelaar

Fabrieksinstelling

(3-puntsuitgang op elektr. servomotor werkend, vorstbeveiliging en ECO-schakeling «ja»)



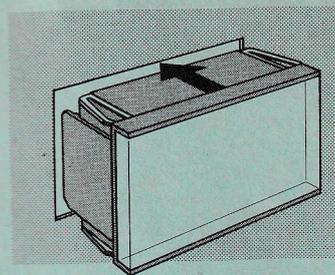
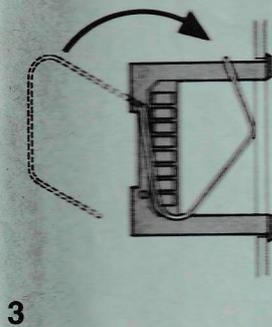
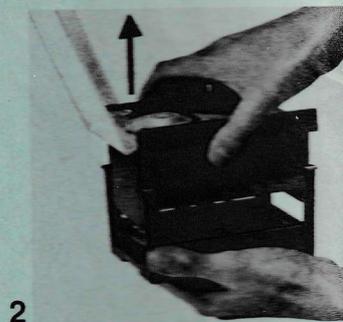
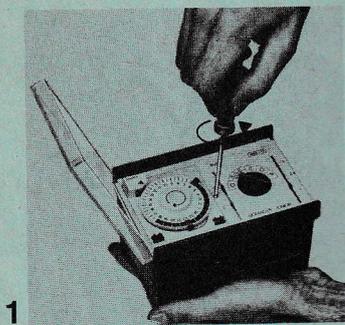
3-punts of 2-punts-uitgang

Elektr. servomotor of brander

Vorstbeveiliging ja of neen

Verwarmingsgrenzen ECO-schakeling: ja of neen

- M = instelpotentiometer voor de schakeldifferentie van de brander (2-puntsregeling). Instelbereik: 2...10 K (fabrieksinstelling 6 K)
- N = instelpotentiometer voor verwarmingsgrenstemperatuur (ECO). Instelbereik: ruimtetemperatuur gewenste waarde ±10 K (fabrieksinstelling voor middelzware constructies: -3,75 K)
- O = instelpotentiometer voor ruimtetemperatuurinvloed-factor (alleen werkzaam met ruimtetoeestel QAA35.3) instelbereik: 2...8 (fabrieksinstelling 5)

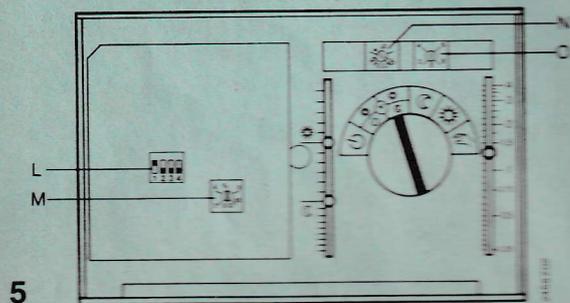


1

2

3

4

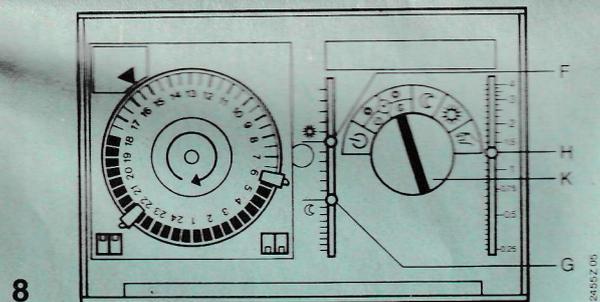


5

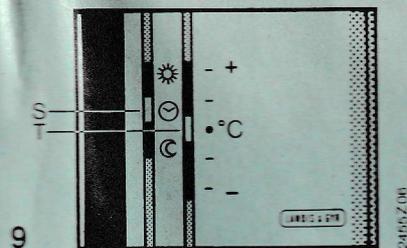


6

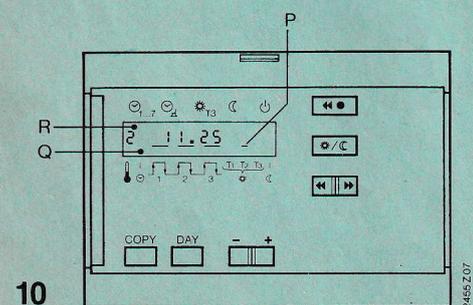
7



8

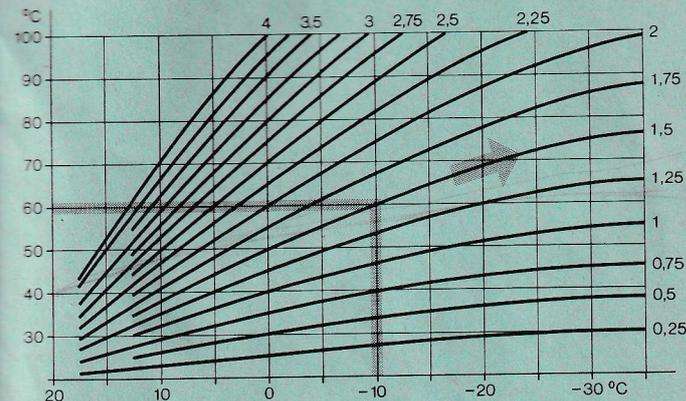


9



10

Vorlauftemperatur  
Flow temperature  
Température de départ  
Aanvoertemperatuur  
Temperatura di mandata  
Menoveden lämpötilä  
Temperatura de impulsión  
Fremfabtemperatur



11

Außentemperatur  
Outside temperature  
Température extérieure  
Buitemperatuur  
Temperatura esterna  
Ulkolämpötilä  
Temperatura exterior  
Udetemperatur

**Anschlußschaltpläne**  
**Wiring diagrams**  
**Schémas de raccordement**

**Aansluitschema's**  
**Schemi di collegamento**  
**Kytentäkaaviot**

**Esquemas de conexión**  
**Tilslutningsdiagrammer**

**Witterungsgeführte Vorlauftemperaturregelung**  
**Weather dependent flow temperature control**  
**Régulation en fonction des conditions extérieures**

**Weersafhankelijke aanvoertemperatuurregeling**  
**Regolazione climatica**  
**Ulkoilmaohjattu menoveden lämpötilan säätö**

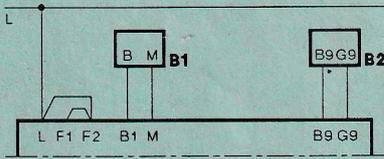
**Control de temperatura de impulsión en función de las condiciones exteriores**  
**Vejrafhængig regulering af fremløbs-temperaturen**

Ohne Raumgerät  
 Without room unit  
 Sans appareil d'ambiance  
 Zonder ruimtetoestel  
 Senza telecomando  
 Ilman huoneyksikköä  
 Sin sonda ambiente  
 uden rumapparat

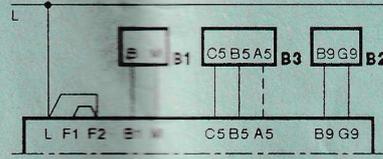
mit Raumgerät QAA35.3  
 with room unit type QAA35.3  
 avec appareil d'ambiance QAA35.3  
 met ruimtetoestel QAA35.3  
 con telecomando QAA35.3  
 Huoneyksikköä QAA35.3  
 Con sonda ambiente QAA35.3  
 med rumapparat QAA35.3

mit Raumgerät QAA 80  
 with room unit type QAA80  
 avec appareil d'ambiance QAA80  
 met ruimtetoestel QAA80  
 con telecomando QAA80  
 Huoneyksikköä QAA80  
 Con sonda ambiente QAA80  
 med rumapparat QAA80

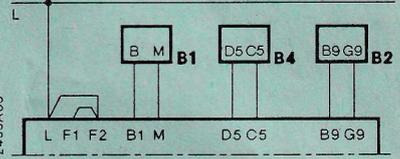
Meßseitige Anschlüsse  
 Connections on measuring side  
 Connexions côté mesure  
 Meetzijdige aansluitingen  
 Lato sonda  
 Antureiden kytkennät  
 Conexionado de sondas  
 Tilslutning på følersiden



2455A04

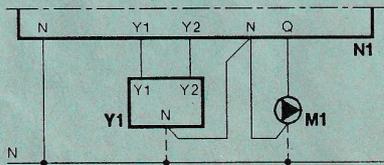


2455A05

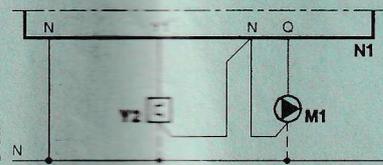


2455A06

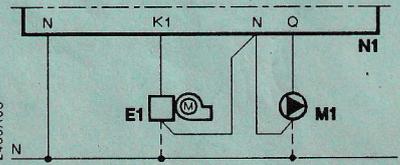
Steuerseitige Anschlüsse  
 Connections on output side  
 Connexions côté commande  
 Stuurzijdige aansluitingen  
 Lato comando  
 Säätimen kytkentä  
 Conexionado de órganos de regulación  
 Tilslutning på reguleringsiden



2455A07



2455A08



2455A09

für elektromotorischen Stellantrieb (3-Punktsteuerung)  
 for electric actuator (3-position control)  
 pour servo-moteur électrique (commande 3 points)  
 voor elektromotorische aandrijving (3-puntsbesturing)  
 per servocomando elettrico (comando a 3 punti)  
 Sähkömoottori kytkentä (3-piste ohjaus)  
 para mando de válvula por motor eléctrico (a 3 posiciones)  
 for elektrisk motorventil (trepunktsstyring)

für elektrothermischen Stellantrieb (2-Punktsteuerung)  
 for electro-thermal actuator (2-position control)  
 pour servo-moteur électrothermique (commande tout-ou-rien)  
 voor elektrothermische aandrijving (2-puntsbesturing)  
 per servocomando elettrotermico (comando a 2 punti)  
 Sähkötermisen moottorin kytkentä (2-piste ohjaus)  
 para mando de válvula por motor electro-térmico (a 2 posiciones)  
 for elektrotermisk motorventil (on/off-styring)

für Ölbrenner (2-Punktsteuerung)  
 for oil burner (2-position control)  
 pour brûleur à mazout (commande tout-ou-rien)  
 voor oliebrander (2-puntsbesturing)  
 per bruciatori (comando a 2 punti)  
 Öljypoltin ohjaus (2-piste ohjaus)  
 para mando de quemador (a 2 posiciones)  
 for oliebrændere (on/off-styring)

- N1 Regler RVP30...
- M1 Umwälzpumpe
- Y1 Elektr. Stellgerät
- Y2 Thermischer Stellantrieb
- E1 Brenner
- N1 Controller RVP30...
- M1 Circulating pump
- Y1 Electric actuator
- Y2 Thermal actuator
- E1 Burner
- N1 Régulateur RVP30...
- M1 Pompe de circulation
- Y1 Servo-moteur électrique
- Y2 Servo-moteur thermique
- E1 Brûleur
- N1 Regelaar RVP30...
- M1 Circulatiepomp
- Y1 Elektromotorische aandrijving
- Y2 Elektrothermische aandrijving
- E1 Brander

- N1 Regolatore RVP30...
- M1 Pompa di circolazione
- Y1 Valvola motorizzata
- Y2 Servocomando elettrotermico
- E1 Bruciatore
- N1 Säädin RVP30...
- M1 Kiertopumppu
- Y1 Sähköinen toimilaite
- Y2 Sähköterminen toimilaite
- E1 Poltin
- N1 Regulador RVP30...
- M1 Bomba de circulación
- Y1 Actuador eléctrico
- Y2 Actuador térmico
- E1 Quemador
- N1 Regulator
- M1 cirkulationspumpe
- Y1 elektrisk motorventil
- Y2 elektrotermisk motorventil
- E1 brænder

- B1 Vorlauftemperaturfühler QAD21
- B2 Witterungsfühler QAC31
- B3 Analoges Raumgerät QAA35.3
- B4 Digitales Raumgerät QAA80
- B1 Flow temperature detector QAD21
- B2 Outside detector QAC31
- B3 Analogue room unit QAA35.3
- B4 Digital room unit QAA80
- B1 Sonde de température de départ QAD21
- B2 Sonde atmosphérique QAC31
- B3 Sonde d'ambiance analogique QAA35.3
- B4 Sonde d'ambiance digitale QAA80
- B1 Aanvoertemperaturopnemer QAD21
- B2 Buitentemperaturopnemer QAC31
- B3 Ruimtetoestel QAA35.3
- B4 Ruimtetoestel QAA80

- B1 Termosonda dalla mandata QAD21
- B2 Sonda climatica QAC31
- B3 Telecomando QAA35.3
- B4 Telecomando QAA80
- B1 Menovesianturi QAD21
- B2 Ulkoanturi QAC31
- B3 Analoginen huoneyksikkö QAA35.3
- B4 Digitaalinen huoneyksikkö QAA80
- B1 Sonda de temperatura impulsión QAD21, QAE21
- B2 Sonda exterior QAC31
- B3 Sonda de ambiente analógica QAA35.3
- B4 Sonda de ambiente digital QAA80
- B1 fremløbstemperaturføler QAD21
- B2 udeføler QAC31
- B3 rumapparat analogt QAA35.3
- B4 rumapparat digitalt QAA80

